

Bundesgesetzblatt

73

Teil II

Z 1998 A

1992**Ausgegeben zu Bonn am 8. Februar 1992****Nr. 4**

Tag	Inhalt	Seite
20. 1. 92	Vierzigste Verordnung zur Änderung der Zolltarifverordnung (Aussetzung von Zollpräferenzen gegenüber Jugoslawien – EGKS) 613-2-8	74
21. 1. 92	Zweite Verordnung zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 44 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Rückhalteeinrichtungen für Kinder in Kraftfahrzeugen (Zweite Verordnung zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 44)	75
19. 12. 91	Bekanntmachung über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte der Deutschen Demokratischen Republik mit der Schweiz	92
13. 1. 92	Bekanntmachung der deutsch-polnischen Vereinbarung zur Änderung der deutsch-polnischen Vereinbarung über die Entsendung von Arbeitnehmern polnischer Unternehmen zur Ausführung von Werkverträgen	93
15. 1. 92	Bekanntmachung der Neufassung der Anlagen A und B zu dem Europäischen Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)	95
17. 1. 92	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-sowjetischen Abkommens über die Beendigung der Tätigkeit der Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut	96

Die Anlagen A und B des Europäischen Übereinkommens vom 30. September 1957 über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) werden als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblattes ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblattes Teil II wird der Anlageband auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt.

**Vierzigste Verordnung
zur Änderung der Zolltarifverordnung
(Aussetzung von Zollpräferenzen gegenüber Jugoslawien – EGKS)**

Vom 20. Januar 1992

Auf Grund des § 77 Abs. 2 Nr. 1 des Zollgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (BGBl. I S. 529), der durch Artikel 30 des Gesetzes vom 24. April 1986 (BGBl. I S. 560) neu gefaßt worden ist, verordnet der Bundesminister der Finanzen:

Artikel 1

Die Anlage zu § 1 der Zolltarifverordnung vom 24. September 1986 (BGBl. II S. 896), zuletzt geändert durch Artikel 1 der Verordnung vom 28. November 1991 (BGBl. II S. 1145), wird wie folgt geändert:

1. Im Abschnitt „Besondere Zollsätze gegenüber bestimmten Ländern des Mittelmeerraumes – EGKS“ wird
 - a) in Nummer 1 die Angabe „der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien“ gestrichen,
 - b) die Nummer 2 gestrichen,
 - c) die Nummernbezeichnung „1.“ gestrichen.
2. Im Abschnitt „Zollpräferenzen gegenüber Entwicklungsländern – EGKS“ wird im Anhang B (Liste der Entwicklungsländer und -gebiete, denen allgemeine Zollpräferenzen gewährt werden) die Angabe „048 Jugoslawien“ gestrichen.

Artikel 2

Artikel 1 gilt nicht für EGKS-Waren mit Ursprung in Jugoslawien, die vor dem 15. November 1991 ausgeführt worden sind.

Artikel 3

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 15. November 1991 in Kraft.

Bonn, den 20. Januar 1992

Der Bundesminister der Finanzen
Theo Waigel

**Zweite Verordnung
zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 44
über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung
der Rückhalteeinrichtungen für Kinder in Kraftfahrzeugen
(Zweite Verordnung zur Änderung der ECE-Regelung Nr. 44)**

Vom 21. Januar 1992

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), der durch das Gesetz vom 20. Dezember 1968 (BGBl. 1968 II S. 1224) eingefügt worden ist, verordnet der Bundesminister für Verkehr nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden:

Artikel 1

Die nach Artikel 12 des Übereinkommens vom 20. März 1958 angenommenen Änderungen 4 und 5 der ECE-Regelung Nr. 44 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Rückhalteeinrichtungen für Kinder in Kraftfahrzeugen – Verordnung vom 26. April 1984 (BGBl. 1984 II S. 458), in der Fassung der Verordnung vom 1. Juni 1987 (BGBl. 1987 II S. 294) – werden in Kraft gesetzt. Der Wortlaut der Änderungen 4 und 5 wird mit einer amtlichen deutschen Übersetzung als Anhänge 1 und 2 zu dieser Verordnung veröffentlicht.

Artikel 2

Die Verordnung tritt hinsichtlich der Änderung 4 mit Wirkung vom 28. Februar 1989 und hinsichtlich der Änderung 5 mit Wirkung vom 29. November 1990 in Kraft.

Bonn, den 21. Januar 1992

Der Bundesminister für Verkehr
Günther Krause

Anhang 1

Regelung Nr. 44
Änderung 4
Ergänzung 2 zur Änderungsserie 02
Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Rückhalteeinrichtungen
für Kinder in Kraftfahrzeugen

Regulation No. 44
Amendment 4
Supplement 2 to the 02 series of amendments
Uniform Provisions Concerning the Approval of Restraining Devices
for Child Occupants of Power-Driven Vehicles ("Child Restraints")

Règlement n° 44
Amendement 4
Complément 2 à la série 02 d'amendements
Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue
pour enfants à bord des véhicules à moteur («Dispositifs de retenue pour enfants»)

(Übersetzung *)

Paragraph 2.8.3., amend to read:

„'crotch strap' means a strap or divided straps, where two or more pieces of webbing form the crotch strap which is attached to . . .”

Paragraphe 2.8.3, modifier comme suit:

« «sangle d'entrejambe», une sangle d'une seule pièce ou divisée en plusieurs éléments, c'est-à-dire constituée par deux ou plusieurs rubans formant la sangle d'entrejambe qui est fixée . . . »

Absatz 2.8.3. muß lauten:

„'Schrittgurt' ein Gurtband oder Gurtbänder, bei dem oder denen zwei oder mehrere Gewebebänder den Schrittgurt bilden, der an . . . befestigt wird . . .”

Add a new paragraph 6.1.3.4., to read as follows:

„6.1.3.4. In the case of child restraining straps or child restraint attachment strap utilizing belt anchorages to which are already fitted an adult belt or belts, the technical service shall check that:

- The effective adult anchorage position is as approved under Regulation No. 14 or equivalent;
- Effective operation of both devices is not hindered by the other;

Ajouter un nouveau paragraphe 6.1.3.4 ainsi libellé:

«6.1.3.4 Si pour les sangles de retenue de l'enfant ou les sangles de fixation du dispositif de retenue pour enfants on utilise des ancrages de ceinture auxquels sont déjà fixées une ou plusieurs ceintures pour adultes, le service technique vérifiera:

- Que l'emplacement de l'ancrage effectif pour adultes est identique ou équivalent à celui de l'ancrage homologué en vertu du Règlement n° 14;
- Qu'aucun de ces deux dispositifs n'entrave le bon fonctionnement de l'autre;

Absatz 6.1.3.4 ist (neu) einzufügen:

„6.1.3.4 Bei Kinderhaltegurten oder Befestigungsgurten der Rückhalteeinrichtung für Kinder, bei denen Gurtverankerungen verwendet werden, an denen bereits ein Gurt oder Gurte für Erwachsene befestigt sind, muß der Technische Dienst prüfen:

- ob die tatsächliche Anordnung der Verankerung des Erwachsenengurts der nach Regelung Nr. 14 genehmigten Anordnung entspricht oder ob es sich dabei um eine gleichwertige Anordnung handelt;
- ob die Wirksamkeit einer der beiden Vorrichtungen nicht jeweils durch die andere behindert wird;

*) Entsprechend dem Protokoll vom 10. August 1990 über die Besprechung der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Herstellung einer abgestimmten deutschsprachigen Übersetzung.

- The buckles of the adult and additional system must not be interchangeable.

In the case of child restraining devices utilizing bars, or extra devices attached to the anchorages approved under Regulation No. 14, which move the effective anchorage position outside the field of Regulation No. 14, the following points shall apply:

- Such devices will only be approved as semi-universal or specific vehicle devices;
- The technical service shall apply the requirements of annex 11 to this Regulation to the bar and the fastenings;
- The bar will be included in the dynamic test, with the loading being applied to the mid-position and the bar and its greatest extension, if adjustable;
- The effective position and operation of any adult anchorage by which the bar is fixed shall not be impaired."

- Que les boucles du dispositif pour adultes et du dispositif additionnel ne doivent pas être interchangeables.

Si pour les dispositifs de retenue de l'enfant on utilise des barres ou des dispositifs supplémentaires fixés aux ancrages homologués conformément au Règlement n° 14, qui font que l'emplacement d'ancrage effectif ne relève plus de ce Règlement, les règles ci-après seront applicables:

- Ces dispositifs ne seront homologués que comme dispositifs semi-universels ou spécifiques;
- Le service technique appliquera les prescriptions de l'annexe 11 au présent Règlement à la barre et aux pièces de fixation;
- La barre sera soumise à l'essai dynamique, la charge étant appliquée au milieu de la barre allongée au maximum si elle est réglable;
- Le positionnement et le fonctionnement effectifs de tout ancrage pour adultes utilisé pour fixer la barre ne seront pas affectés."

- daß die Verschlüsse der Erwachsenenrichtungen und die des zusätzlichen Systems nicht verwechselbar sind.

Bei Rückhalteeinrichtungen für Kinder, bei denen Streben oder zusätzliche Vorrichtungen verwendet werden, die an den nach Regelung Nr. 14 genehmigten Verankerungen angebracht sind, und durch die die effektive Anordnung der Verankerungen außerhalb des Geltungsbereichs der Regelung Nr. 14 liegt, gelten die folgenden Vorschriften:

- Diese Einrichtungen werden nur als Semiuniversal- oder Spezialvorrichtungen genehmigt;
- Für die Strebe und die Befestigungen hat der Technische Dienst die Vorschriften des Anhangs 11 dieser Regelung anzuwenden;
- Die Strebe ist in die dynamische Prüfung einzubeziehen, wobei die Belastung auf die Mitte der auf ihre weiteste Einstellung eingestellten Strebe, falls verstellbar, aufzubringen ist;
- Die effektive Anordnung und die Wirksamkeit der Verankerung eines Rückhaltesystems für Erwachsene, mit dessen Hilfe die Strebe befestigt wird, dürfen nicht beeinträchtigt werden."

Paragraph 6.2.3., add at the end:

"... The distance between the shoulderstraps in the vicinity of the neck should be at least the width of the neck of the appropriate manikin."

Paragraphe 6.2.3, ajouter ce qui suit à la fin:

"... L'intervalle entre les sangles de retenue de l'épaule à proximité du cou devrait être au moins égal à la largeur du cou du mannequin approprié."

Absatz 6.2.3 am Schluß anzufügen:

"... Die Entfernung zwischen den Schultergurtbändern in der Nähe des Halses sollte mindestens so breit sein wie der Hals der entsprechenden Prüfpuppe."

Add a new paragraph 6.2.12., to read as follows:

"6.2.12. In case of booster cushions, the ease with which the straps and tongue of an adult belt pass through the fixture points must be examined. This goes particularly for booster cushions which are designed for the front seats of cars, which may have long semi-rigid stalks. The fixed buckle should not be allowed to pass through the fixture points of booster seats, or to permit a lie of belt completely different from that of the test-trolley."

Ajouter un nouveau paragraphe 6.2.12 ainsi libellé:

"6.2.12 En cas d'utilisation de coussins d'appoint, il faudra vérifier si les sangles et la languette d'une ceinture de sécurité pour adultes passent facilement dans les points d'attache. Cela vaut plus particulièrement pour les coussins conçus pour être installés sur les sièges avant des automobiles, dont l'assise peut être longue et semi-rigide. La boucle fixe ne doit pas pouvoir passer à travers les points d'attache des sièges d'appoint ou permettre une position de la ceinture totalement différente de celle du chariot d'essai."

Absatz 6.2.12 ist (neu) anzufügen:

"6.2.12 Bei Sitzkissen (Kissen zum Höhenausgleich) muß die Leichtgängigkeit der Gurtbänder und der Verschluszbzunge eines Sicherheitsgurts für Erwachsene durch die Befestigungspunkte überprüft werden. Dies gilt insbesondere für Sitzkissen, die für die Vordersitze von Personenkraftwagen bestimmt sind, deren Verstellhebel lang und halbstarr sein können. Der fest angebrachte Verschuß darf nicht durch die Befestigungsteile des Sitzkissens hindurchgehen und es ist nicht zulässig, daß die Anordnung des Gurtes anders ist als diejenige auf dem Prüfschlitzen."

Add new paragraphs 8.1.3.6.3.4. and 8.1.3.6.3.5., to read:

„8.1.3.6.3.4. The longitudinal plane passing through the centre line of the dummy shall be set midway between the two lower belt anchorages, however note shall also be taken of paragraph 8.1.3.2.1.3.

8.1.3.6.3.5. In the case of devices requiring the use of a standard belt, the shoulder strap may be positioned on the manikin prior to the dynamic test by the use of a light-weight masking tape of sufficient width and length.”

Paragraph 8.1.3.7.5., insert in the last sentence, after “to the next” the following text:

“for instance when the configuration of the harness or the harness length is changed.”

Add a new paragraph 8.1.4., to read as follows:

„8.1.4. Energy absorption test
For the impact test according to annex 4 of Regulation No. 21, the child restraint system will be mounted in the test seat specified for the dynamic test in annex 6 of this Regulation. Using the method specified in Regulation No. 21, impact the child restraint system in the centre of the back at two heights as a minimum:

Lower: shoulder height of the smallest manikin for the weight range specified;

Upper: 75 mm below the top of the chair back. Impact shall be perpendicular to the surface + 10 degrees.

Further tests may be conducted if, for any reason, the above two tests are considered insufficient. In the case of rearward facing seats, this test shall be made with the child restraint mounted against the seat-back of the test seat. In the case of devices other than chairs the impact test may be conducted on surfaces liable to be contacted by the head of the appropriate dummy.”

Ajouter deux nouveaux paragraphes 8.1.3.6.3.4 et 8.1.3.6.3.5, ainsi libellés:

«8.1.3.6.3.4 Le plan longitudinal passant par la ligne centrale du mannequin sera situé à égale distance des deux ancrages inférieurs de la ceinture, compte tenu toutefois des dispositions du paragraphe 8.1.3.2.1.3.

8.1.3.6.3.5 En cas de dispositif nécessitant l'utilisation d'une ceinture normalisée, la sangle d'épaule pourra être mise en place sur le mannequin avant d'effectuer l'essai dynamique au moyen d'un ruban-cache adhésif léger d'une largeur et d'une longueur suffisantes.»

Paragraphe 8.1.3.7.5: insérer ce qui suit dans la dernière phrase après l'expression «d'un groupe à l'autre»:

«par exemple lorsque la configuration ou la longueur du harnais est modifiée.»

Ajouter un nouveau paragraphe 8.1.4 ainsi libellé:

«8.1.4 Essai de dissipation d'énergie
Pour effectuer l'essai du choc conformément aux dispositions de l'annexe 4 du Règlement n° 21, le système de retenue pour enfants sera monté sur le siège d'essai spécifié à l'annexe 6 du présent Règlement aux fins de l'essai dynamique. En utilisant la méthode décrite dans le Règlement n° 21, percuter la partie centrale du dispositif de retenue pour enfants au moins à deux niveaux différents:

Niveau inférieur: hauteur de l'épaule du plus petit mannequin dans la gamme de masses spécifiée;

Niveau supérieur: 75 mm au-dessous du sommet du dossier du siège. L'impact se fera perpendiculairement à la surface + 10°.

Si, pour une raison quelconque, les deux essais ci-dessus sont jugés insuffisants, on pourra procéder à des essais supplémentaires. Dans le cas de sièges faisant face vers l'arrière, l'essai sera effectué avec le dispositif de retenue pour enfants fixé sur le dossier du siège d'essai. En cas d'utilisation de dispositifs autres que des sièges, l'essai de choc pourra être effectué sur les surfaces susceptibles d'entrer en contact avec la tête du mannequin approprié.»

Absätze 8.1.3.6.3.4 und 8.1.3.6.3.5 (neu) sind anzufügen:

„8.1.3.6.3.4 Die Längsebene, die durch die Mittellinie der Prüfpuppe verläuft, ist in der Mitte zwischen den beiden unteren Gurtverankerungen festzulegen, wobei allerdings die Vorschriften nach 8.1.3.2.1.3 zu berücksichtigen sind.

8.1.3.6.3.5 Bei Vorrichtungen, die die Benutzung eines Standardgurttes erfordern, kann das Schultergurtband vor der dynamischen Prüfung mit Hilfe eines leichten Abdeckklebebandes von ausreichender Breite und Länge auf der Prüfpuppe ausgerichtet werden.“

Absatz 8.1.3.7.5 im letzten Satz nach „von einer Gewichtsklasse zur anderen so stark ab“ ist einzufügen:

„wenn zum Beispiel die Beschaffenheit oder die Länge des Hosenträgergurts verändert werden“.

Absatz 8.1.4 ist (neu) anzufügen:

„8.1.4 Energieaufnahmeprüfung
Für die Aufschlagprüfung nach Anhang 4 der Regelung Nr. 21 ist die Rückhalteeinrichtung für Kinder auf den in Anhang 6 dieser Regelung beschriebenen Prüfsitz für die dynamische Prüfung aufzubringen. Unter Anwendung des in Regelung Nr. 21 beschriebenen Verfahrens ist der Aufschlag in der Mitte des Rückenteils der Rückhalteeinrichtung für Kinder in mindestens zwei Höhen durchzuführen:

Unter Höhe: Schulterhöhe der kleinsten Prüfpuppe für die angegebene Gewichtsklasse;

Obere Höhe: 75 mm unterhalb der Oberkante der Sitzrückenlehne. Der Aufschlag hat rechtwinklig (+ 10 Grad) zur Oberfläche zu erfolgen.

Sollten die oben beschriebenen beiden Prüfungen aus irgendeinem Grund als unzureichend angesehen werden, können weitere Prüfungen durchgeführt werden. Bei nach hinten gerichteten Sitzen wird die Prüfung mit der an der Rückenlehne des Prüfsitzes befestigten Rückhalteeinrichtung für Kinder durchgeführt. Bei anderen Einrichtungen als Sitzen kann die Aufschlagprüfung auf Flächen durchgeführt werden, die mit dem Kopf der entsprechenden Prüfpuppe in Berührung kommen können.“

Paragraph 8.2.1.1.3., insert after the first sentence the following text:

“the geometric centre applies to that part of the surface of the buckle to which the release pressure is to be applied.”

Add a new annex 15, to read as follows:

**“Annex 15
Explanatory notes**

The explanatory notes given in this annex concern interpretation difficulties with the regulation. They are meant as a guide for the technical services performing the tests.

Paragraph 2.18.2.

A semi-universal restraint specified for fitting to the rear seat in both a saloon and an estate type vehicle in which the whole belt assembly is identical is one ‘type’.

Paragraph 2.18.3.

The significance of changes in the dimensions and/or mass of the seat, padding or impact shield and the energy-absorbing characteristics or colour of the material are to be considered when deciding whether a new type has been created.

Paragraphs 2.18.4. and 2.18.5.

These paragraphs shall not apply to any safety belts separately approved in accordance with Regulation No. 16 which is necessary to anchor the child restraint to the vehicle or to restrain the child.

Paragraph 6.2.4.

This shall be assessed by examination of the high-speed film results where visible penetration of the abdomen by any part of the restraint or riding up of any lap strap onto the chest, shall constitute a failure. (Twisting of the dummy out of the shoulder strap before the point of maximum displacement shall itself also be considered as a failure, but at the manufacturer’s request two further tests may be performed with the appropriate dummy. All test requirements must be met in full during these tests.)

Paragraph 7.1.4.3.1.

Visible signs of penetration means penetration of the clay by the abdominal insert (under pressure from the restraint) but not bending of the clay without compression in a horizontal direction as for instance is brought about by simple bending of the

Paragraphe 8.2.1.1.3: insérer ce qui suit après la première phrase:

«Le centre géométrique correspond à la partie de la surface de la boucle sur laquelle la pression d'ouverture doit être exercée.»

Ajouter une nouvelle annexe 15, ainsi libellée:

**«Annexe 15
Notes explicatives**

Les explications données dans la présente annexe ont pour objet d'éclaircir les difficultés d'interprétation soulevées par le Règlement. Elles sont conçues comme des directives à l'intention des services techniques qui procèdent aux essais.

Paragraphe 2.18.2

Un dispositif de retenue semi-universel expressément destiné à être fixé au siège arrière de véhicules de type «berline» ou «break» dans lesquels la ceinture complète est identique constitue un «type».

Paragraphe 2.18.3

Il faut tenir compte de l'importance des modifications apportées aux dimensions et/ou à la masse du siège, du rembourrage ou du bouclier d'impact ainsi qu'aux caractéristiques d'absorption de l'énergie et à la couleur du matériau pour décider si un nouveau type a été créé.

Paragraphes 2.18.4 et 2.18.5

Ces paragraphes ne s'appliquent pas dans le cas où une ceinture de sécurité homologuée séparément conformément au Règlement n° 16 est nécessaire pour fixer le dispositif de retenue pour l'enfant au véhicule ou pour maintenir l'enfant.

Paragraphe 6.2.4

On s'en assurera en examinant les résultats des prises de vues effectuées à grande vitesse. En cas de pénétration visible de l'abdomen par une partie quelconque du dispositif de retenue ou de remontée d'une sangle sous-abdominale à hauteur de la poitrine, le dispositif sera considéré comme défaillant. (Si le mannequin se dégage de la sangle d'épaule avant que le point de déplacement maximum ait été atteint, le dispositif sera également considéré défaillant, mais à la demande du fabricant, deux essais supplémentaires pourront être exécutés avec le mannequin approprié. Au cours de ces essais, le dispositif testé devra satisfaire intégralement à toutes les prescriptions.)

Paragraphe 7.1.4.3.1

Par «signe visible de pénétration» on entend la pénétration de l'argile par l'élément abdominal rapporté (sous l'effet de la pression du dispositif de retenue) mais non la déflexion de l'argile sans compression horizontale qui peut se produire par exemple

Absatz 8.2.1.1.3 nach dem ersten Satz einfügen:

„Die geometrische Mitte bezieht sich auf den Teil der Verschlussoberfläche, auf den die Öffnungskraft aufzubringen ist.“

Anhang 15 (neu) ist anzufügen:

**„Anhang 15
Erläuterungen**

Die in diesem Anhang enthaltenen Erläuterungen dienen dazu, die Schwierigkeiten bei der Auslegung dieser Regelung zu klären. Sie sind als Erläuterungen für die Technischen Dienste, die die Prüfungen durchführen, gedacht.

Absatz 2.18.2

Eine für die Anbringung am Rücksitz sowohl in einer Limousine als auch in einem Kombinationskraftwagen vorgesehene Rückhalteeinrichtung der Kategorie „semiuniversal“ gilt als ein und derselbe „Typ“, wenn der vollständige Gurt identisch ist.

Absatz 2.18.3

Die Bedeutung von Änderungen in den Abmessungen und/oder dem Gewicht des Sitzes, der Polsterung oder des Aufprallschutzes sowie der energieaufnehmenden Merkmale oder der Farbe des Materials sind bei der Entscheidung darüber, ob ein neuer Typ vorliegt, zu berücksichtigen.

Absätze 2.18.4 und 2.18.5

Diese Absätze gelten nicht für Sicherheitsgurte, die nach Regelung Nr. 16 gesondert genehmigt wurden, und die zur Befestigung der Rückhalteeinrichtung für Kinder im Fahrzeug oder zur Sicherung von Kindern erforderlich sind.

Absatz 6.2.4

Dies wird durch die Auswertung der Ergebnisse der Aufnahmen mit einer Hochgeschwindigkeitskamera ermittelt; dabei gilt das sichtbare Eindringen eines Teils der Rückhalteeinrichtung in den Unterleib oder das Hochrutschen eines Beckengurts auf die Brust als Versagen. (Das Herausrutschen der Prüfpuppe aus dem Schultergurt vor Erreichen der größtmöglichen Verlagerung gilt ebenfalls als Versagen; auf Antrag des Herstellers können allerdings zwei weitere Prüfungen mit der entsprechenden Prüfpuppe durchgeführt werden. Bei diesen Prüfungen müssen alle Anforderungen vollständig erfüllt werden.)

Absatz 7.1.4.3.1

„Sichtbare Beschädigungen“ bedeuten Verformung der Modelliermasse durch den Baucheinsatz (unter dem Druck der Rückhalteeinrichtung), allerdings kein Biegen der Modelliermasse in waagerechter Richtung, zum Beispiel durch ein einfaches Biegen

spine. See also interpretation of paragraph 6.2.4.	sous l'effet d'une simple flexion de la colonne vertébrale. Voir aussi l'interprétation du paragraphe 6.2.4.	der Wirbelsäule bei fehlender Belastung durch die Rückhalteeinrichtung. Siehe ebenfalls die Auslegung von Absatz 6.2.4.
Paragraph 7.2.1.5. The first sentence is complied with if the hand of the dummy could reach the buckle.	Paragraphe 7.2.1.5 La condition énoncée dans la première phrase est satisfaite si la main du mannequin peut atteindre la boucle.	Absatz 7.2.1.5 Der erste Satz ist erfüllt, wenn die Hand der Prüfpuppe den Verschuß erreichen kann.
Paragraph 7.2.2.1. This shall be used to ensure that separately approved guide-straps shall be easily attached and detached.	Paragraphe 7.2.2.1 Cela servira à s'assurer que des sangles-guides homologuées séparément pourront être facilement attachées et détachées.	Absatz 7.2.2.1 Dies ist anzuwenden, um sicherzustellen, daß die für sich genehmigten Führungsurte leicht befestigt und abgenommen werden können.
Paragraph 7.2.4.1.1. Two straps are required. Measure the breaking load of the first strap. Measure the width of the second strap at 75 per cent of this load.	Paragraphe 7.2.4.1.1 Deux sangles sont nécessaires. Mesurer la charge de rupture de la première sangle. Mesurer la largeur de la deuxième sangle à 75 % de cette charge.	Absatz 7.2.4.1.1 Es sind zwei Gurte erforderlich. Es ist die Bruchlast des ersten Gurtes zu messen. Die Breite des zweiten Gurtes ist bei 75% dieser Last zu messen.
Paragraph 8.1.2.2. 'Fastened to the seat' means the test seat as prescribed in annex 6. 'Specific devices may' means that a 'specific' restraint would normally be tested for overturning when installed in the test seat, but that testing in the vehicle seat was allowed.	Paragraphe 8.1.2.2 Le «siège d'essai» visé est celui spécifié à l'annexe 6. Par «des dispositifs particuliers pourront être fixés . . .», il faut comprendre que, pour l'essai de retournement, le dispositif de retenue «particulier» devrait normalement être installé sur le siège d'essai mais qu'il est permis de procéder à cet essai avec ce dispositif fixé sur le siège du véhicule.	Absatz 8.1.2.2 „Am Sitz zu befestigen“ bedeutet am Prüfsitz nach Anhang 6. „Einrichtungen können . . . befestigt werden“ bedeutet, daß eine Rückhalteeinrichtung normalerweise einer Überschlagprüfung unterzogen wird, wenn sie am Prüfsitz angebracht ist, wobei allerdings auch die Durchführung der Prüfung mit der auf dem Fahrzeugsitz befestigten Rückhalteeinrichtung zulässig ist.
Paragraph 8.2.2.1.1. 'Having regard to normal conditions of use' means that this test should be performed with the restraint mounted on the test or vehicle seat but without the dummy.	Paragraphe 8.2.2.1.1 L'expression «en tenant compte des conditions normales d'utilisation» signifie que cet essai devrait être exécuté avec le dispositif de retenue monté sur le siège d'essai ou le siège du véhicule mais sans le mannequin.	Absatz 8.2.2.1.1 „Unter Berücksichtigung der normalen Benutzungsbedingungen“ bedeutet, daß diese Prüfung mit der auf dem Prüfsitz oder dem Fahrzeugsitz angebrachten Rückhalteeinrichtung ohne Prüfpuppe durchgeführt werden sollte.
The dummy shall be used only to position the adjusting device. In the first instance the straps should be adjusted in accordance with paragraphs 8.1.3.6.3.2. or 8.1.3.6.3.3. (whichever is appropriate). The test should then be conducted after removal of the dummy.	Le mannequin ne sera utilisé que pour positionner le dispositif de réglage. En premier lieu, les sangles devraient être réglées conformément aux dispositions des paragraphes 8.1.3.6.3.2 ou 8.1.3.6.3.3 (selon qu'il convient). Il faudrait ensuite effectuer l'essai après avoir retiré le mannequin.	Die Prüfpuppe ist nur zum Einstellen der Verstelleinrichtung zu benutzen. Zunächst sollten die Gurtbänder nach den Absätzen 8.1.3.6.3.2 oder 8.1.3.6.3.3 (je nachdem, welcher zutreffend ist) eingestellt werden. Die Prüfung sollte dann nach dem Herausnehmen der Prüfpuppe durchgeführt werden.
Paragraph 8.2.5.2.6. This paragraph shall not apply to guide straps which are approved separately under this Regulation.”	Paragraphe 8.2.5.2.6 Ce paragraphe ne s'applique pas aux sangles-guides qui sont homologuées séparément en vertu du présent Règlement.»	Absatz 8.2.5.2.6 Dieser Absatz bezieht sich nicht auf Führungsurte, die für sich nach dieser Regelung genehmigt werden.“

Regelung Nr. 44
Änderung 5
Ergänzung 3 zur Änderungsserie 02
Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Rückhalteeinrichtungen
für Kinder in Kraftfahrzeugen

Regulation No. 44
Amendment 5
Supplement 3 to the 02 series of amendments
Uniform Provisions Concerning the Approval of Restraining Devices
for Child Occupants of Power-Driven Vehicles ("Child Restraints")

Règlement n° 44
Amendement 5
Complément 3 à la série 02 d'amendements
Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue
pour enfants à bord des véhicules à moteur («Dispositifs de retenue pour enfants»)

(Übersetzung)*

Paragraph 2.8.3. amend to read:

“‘crotch strap’ means a strap (or divided straps, where two or more pieces of webbing make it) attached to the child restraint and the lap strap and is so positioned as to pass between the child’s thighs; it is designed to prevent the child sliding under the lap belt in normal use and prevent the lap belt moving up off the pelvis in an impact.”

Paragraphe 2.8.3, modifier comme suit:

« ‘sangle d’entrejambe’, une sangle d’une seule pièce (ou divisée en plusieurs éléments, c’est-à-dire constituée par deux rubans ou plus), fixée au dispositif de retenue pour enfants et à la sangle sous-abdominale, et passant entre les cuisses de l’enfant; elle est destinée à empêcher l’enfant de glisser sous la sangle sous-abdominale dans des conditions normales d’utilisation, et à empêcher la sangle sous-abdominale de glisser par-dessus le bassin de l’enfant en cas de choc.»

Absatz 2.8.3 muß lauten:

„‘Schrittgurt’ ein Gurtband (oder unterteilte Gurtbänder, bei denen zwei oder mehrere Gewebebänder den Schrittgurt bilden), das an der Rückhalteeinrichtung für Kinder und am Beckengurt befestigt wird und zwischen den Oberschenkeln des Kindes verläuft; er soll verhindern, daß das Kind bei normalem Gebrauch des Gurtes unter den Beckengurt rutscht und der Beckengurt bei einem Aufprall vom Becken weg nach oben rutscht.“

Paragraph 2.8.6. amend to read:

“‘harness belt’ means a belt assembly comprising a lap belt, shoulder restraints and, where fitted, a crotch strap.”

Paragraphe 2.8.6, modifier comme suit:

« ‘harnais’, un dispositif de retenue comprenant une sangle sous-abdominale, des retenues d’épaule et, si nécessaire, une sangle d’entrejambe.»

Absatz 2.8.6 muß lauten:

„‘Hosenträgergurt’ ein Gurt, der aus einem Beckengurt, Schultergurten und gegebenenfalls einem Schrittgurt besteht.“

Add a new paragraph 2.8.7. to read:

“‘Y-shaped belt’ means a belt where the combination of straps is formed by a strap to be guided between the child’s legs and a strap for each shoulder.”

Ajouter un nouveau paragraphe 2.8.7, ainsi libellé:

« ‘ceinture en Y’, une ceinture qui se compose d’une sangle passant entre les jambes de l’enfant et d’une sangle pour chaque épaule.»

Absatz 2.8.7 (neu) ist anzufügen:

„‘Y-Gurt’ ein Gurt, der aus einem zwischen den Beinen des Kindes hindurchzuführenden Gurtband und je einem Gurtband für die Schultern besteht.“

Add a new paragraph 2.26. to read:

“‘lock-off device’ is a device which locks and prevents movement of one section of the webbing of an adult safety belt relative to another section of the webbing of the same belt. When supplied with Group 1

Ajouter un nouveau paragraphe 2.26, ainsi libellé:

« ‘dispositif d’assujettissement’, un dispositif qui assujettit entre elles deux sangles d’une même ceinture de sécurité pour adultes et les empêche de se déplacer l’une par rapport à l’autre. Lorsqu’il est équipé

Absatz 2.26 (neu) ist anzufügen:

„2.26 ‘Arretiereinrichtung’ eine Einrichtung zum Arretieren, die verhindert, daß sich ein Teil des Gurtbands eines Sicherheitsgurtes für Erwachsene gegenüber einem anderen Teil des Gurtbands desselben Gurtes verschiebt.

*) Entsprechend dem Protokoll vom 30. August 1991 über die Besprechung der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Herstellung einer abgestimmten deutschsprachigen Übersetzung.

restraints the device allows compliance with paragraph 6.2.9."

des retenues du groupe 1, ce dispositif est conforme au paragraphe 6.2.9."

Wird diese Einrichtung mit Rückhalteeinrichtungen für die Gewichtsklasse I geliefert, so ist die Vorschrift des Absatzes 6.2.9 einzuhalten."

Paragraph 3.2.3. amend to read:

Paragraphe 3.2.3, modifier comme suit:

Absatz 3.2.3 muß lauten:

"a 10-metre length of each category of strap used in the child restraint, and"

«de dix mètres de chaque catégorie de sangle utilisée dans le dispositif de retenue pour enfants,»

„ein 10 m langes Stück jedes bei der Rückhalteeinrichtung für Kinder verwendeten Gurtbands, und . . .“

Add a new paragraph 3.4. to read:

Ajouter un nouveau paragraphe 3.4, ainsi libellé:

Absatz 3.4 (neu) ist anzufügen:

"The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of conformity of production before type-approval is granted."

«L'autorité compétente doit s'assurer que des dispositions satisfaisantes ont été prises pour garantir le contrôle effectif de la conformité de la production avant que l'homologation de type ne soit accordée.»

„Die zuständige Behörde hat nachzuprüfen, daß ausreichende Vorkehrungen für eine wirksame Kontrolle der Übereinstimmung der Produktion getroffen sind, bevor die Genehmigung erteilt wird.“

Paragraph 5.3., amend to read:

Paragraphe 5.3, modifier comme suit:

Absatz 5.3 muß lauten:

"5.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a child restraint pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

«5.3 L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de dispositif de retenue pour enfants en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.»

„5.3 Die Erteilung oder die Erweiterung oder die Versagung der Genehmigung einer Rückhalteeinrichtung für Kinder nach dieser Regelung ist den Vertragsparteien des Abkommens, die diese Regelung anwenden, mit einem Mitteilungsblatt, das dem Muster des Anhangs 1 dieser Regelung entspricht, mitzuteilen.“

Add a new paragraph 5.4.2.3. to read:

Ajouter un nouveau paragraphe 5.4.2.3, ainsi libellé:

Absatz 5.4.2.3 (neu) ist einzufügen:

"The symbol 'Y', in the case of a device containing a crotch strap, in conformity with the requirements of supplement 3 to the 02 series of amendments to the Regulation."

«Le symbole «Y», dans le cas d'un dispositif contenant une sangle d'entrejambe, conformément aux prescriptions du complément 3 à la série 02 d'amendements au Règlement.»

„Der Buchstabe 'Y' bei einer Rückhalteeinrichtung mit Schrittgurt entsprechend den Vorschriften der Ergänzung 3 zur Änderungsserie 02 dieser Regelung.“

Paragraph 6.2.1.2. amend to read:

Paragraphe 6.2.1.2, modifier comme suit:

Absatz 6.2.1.2 muß lauten:

"the child is easily and quickly installed and removed; in the case of a child restraint system in which the child is restrained by means of a harness belt or a Y-shaped belt without a retractor each shoulder restraint and lap strap shall be capable of movement relative to each other during the procedure prescribed in paragraph 7.2.1.4.

«l'enfant puisse être installé et libéré facilement et rapidement; s'il s'agit d'un dispositif dans lequel l'enfant est retenu par un harnais ou une ceinture en Y, sans rétracteur, chacune des retenues d'épaule et la sangle sous-abdominale doivent pouvoir se déplacer les unes par rapport aux autres pendant l'opération décrite au paragraphe 7.2.1.4.

„das Kind leicht und schnell hineingesetzt und herausgenommen werden kann; bei einer Rückhalteeinrichtung für Kinder, bei der ein H-Gurt oder ein Y-Gurt ohne Retraktor verwendet wird, müssen sich während des in Absatz 7.2.1.4 beschriebenen Vorgangs alle Schulter- und Beckengurte gegeneinander verschieben lassen.

In these cases the belt assembly of the child restraint system may be designed with two or more connecting parts."

Dans ce cas, l'ensemble des sangles du système de retenue pour enfants peut être conçu avec deux raccords ou plus.»

In diesen Fällen kann der Gurt der Rückhalteeinrichtung für Kinder mit zwei oder mehreren Verbindungsteilen versehen sein."

Add a new paragraph 6.2.4.1. to read:

Ajouter un nouveau paragraphe 6.2.4.1, ainsi libellé:

Absatz 6.2.4.1 (neu) ist anzufügen:

"Y-shaped belts may only be used in rearward facing child restraint systems."

«Les ceintures en Y ne peuvent être utilisées que pour les systèmes de retenue pour enfants faisant face vers l'arrière.»

„Y-Gurte dürfen nur bei nach hinten gerichteten Rückhalteeinrichtungen für Kinder verwendet werden.“

Paragraph 6.2.6. amend to read:

Paragraphe 6.2.6, modifier comme suit:

Absatz 6.2.6 muß lauten:

"Any part made separable to enable components to be fixed and detached shall be so designed as to avoid any risk of incorrect assembly and use so far as possible. Devices which lock the adult seat belts, if any, must be permanently attached to the restraint system for which they are intended to be used."

«Toute partie rendue amovible pour permettre la fixation et le démontage d'éléments devra être conçue de manière à éviter autant que possible tout risque d'erreur de montage et d'emploi. S'il existe des dispositifs de verrouillage destinés à des ceintures pour adultes, ils doivent être fixés de façon permanente au système de retenue pour lequel ils sont censés être utilisés.»

„Jedes lösbare Teil zum Befestigen und Abnehmen von Einzelteilen muß so beschaffen sein, daß das Risiko eines fehlerhaften Zusammenbaus oder Gebrauchs möglichst gering ist. Sind Einrichtungen zum Arretieren der Sicherheitsgurte für Erwachsene vorhanden, so müssen sie an der Rückhalteeinrichtung, für die sie verwendet werden sollen, fest angebracht sein.“

Paragraph 6.2.9. amend to read:

“For devices intended for use in Group 1 it must not be possible for the child to easily slacken that part of the system that restrains the pelvis after the child has been installed; any device that is designed to obtain this must be permanently attached to the child restraint system.”

Paragraphe 6.2.9, modifier comme suit:

«Pour les dispositifs destinés au groupe I, il ne doit pas être possible à l'enfant, une fois qu'il a été installé, de desserrer facilement la partie du dispositif qui retient le bassin; tout dispositif conçu pour le permettre doit être fixé de façon permanente au dispositif de retenue pour enfants.»

Absatz 6.2.9 muß lauten:

„Bei den für die Gewichtsklasse I bestimmten Rückhalteeinrichtungen darf das Kind, nachdem es hineingesetzt worden ist, das Teil der Einrichtung, das das Becken hält, nicht leicht lockern können; jede dafür vorgesehene Einrichtung muß an der Rückhalteeinrichtung für Kinder fest angebracht sein.“

Paragraph 7.2.1.1. amend to read:

“The buckle shall be so designed as to preclude any possibility of incorrect manipulation. This means, inter alia, that it must not be possible for the buckle to be left in a partially closed position; it must not be possible to exchange the buckle parts inadvertently when the buckle is being locked; the buckle must only lock when all parts are engaged. Wherever the buckle is in contact with the child, it shall not be narrower than the minimum width of strap as specified in paragraph 7.2.4.1.1. below. This paragraph is not applicable to belt assemblies already approved according to ECE Regulation No. 16 or any equivalent standard in force.”

Paragraphe 7.2.1.1, modifier comme suit:

«La boucle devra être conçue de manière à exclure toute possibilité de fausse manœuvre. Elle ne devra donc pas pouvoir, notamment, demeurer en position semi-fermée; il ne doit pas être possible d'intervertir les parties de la boucle par inadvertance au moment de la verrouiller; la boucle doit se verrouiller seulement lorsque toutes les parties sont enclenchées. Aux endroits où la boucle est en contact avec le corps de l'enfant, elle ne doit pas être plus étroite que la largeur minimum de sangle spécifiée au paragraphe 7.2.4.1.1 ci-dessous. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux ceintures déjà homologuées conformément au Règlement CEE n° 16 ou à toute autre disposition équivalente en vigueur.»

Absatz 7.2.1.1 muß lauten:

„Der Verschuß muß so beschaffen sein, daß jede Möglichkeit einer falschen Handhabung ausgeschlossen ist. Dies bedeutet auch, daß der Verschuß nicht in einem halbgeschlossenen Zustand verbleiben kann; die Verschußteile dürfen nicht versehentlich vertauscht werden können, während der Verschuß betätigt wird; der Verschuß darf erst dann die Verriegelung bewirken, wenn alle Teile eingerastet sind. An Stellen, an denen der Verschuß mit dem Körper des Kindes in Berührung kommt, darf er nicht schmaler sein als die Mindestbreite des Gurtbandes nach 7.2.4.1.1. Der vorstehende Absatz gilt nicht für Gurte, die bereits nach der ECE-Regelung Nr. 16 oder einer gleichwertigen geltenden Norm genehmigt worden sind.“

Delete paragraphs 7.2.4.4., 7.2.4.5. and 7.2.4.6.

Supprimer les paragraphes 7.2.4.4, 7.2.4.5 et 7.2.4.6.

Absätze 7.2.4.4, 7.2.4.5 und 7.2.4.6 sind zu streichen.

Add a new paragraph 7.2.5. to read:

Ajouter un nouveau paragraphe 7.2.5, ainsi libellé:

Absatz 7.2.5 (neu) ist anzufügen:

„7.2.5. Lock-off device

«7.2.5 Dispositif d'assujettissement

„7.2.5 Arretiereinrichtung

7.2.5.1. The lock-off device must be permanently attached to the child restraint.

7.2.5.1 Le dispositif d'assujettissement doit être fixé de façon permanente au dispositif de retenue pour enfants.

7.2.5.1 Die Arretiereinrichtung muß an der Rückhalteeinrichtung für Kinder fest angebracht sein.

7.2.5.2. The lock-off device must not impair the durability of the adult belt.

7.2.5.2 Le dispositif d'assujettissement ne doit pas nuire à la durabilité de la ceinture de sécurité pour adultes.

7.2.5.2 Die Arretiereinrichtung darf die Haltbarkeit des Gurtes für Erwachsene nicht beeinträchtigen.

7.2.5.3. The lock-off device must not prevent the rapid release of the child.”

7.2.5.3 Le dispositif d'assujettissement ne doit pas empêcher la libération rapide de l'enfant.»

7.2.5.3 Durch die Arretiereinrichtung darf nicht verhindert werden, daß das Kind schnell aus der Rückhalteeinrichtung herausgenommen werden kann.“

Paragraph 8.1.3.4.

Paragraphe 8.1.3.4

Absatz 8.1.3.4

Only the table in this paragraph should be corrected as follows, the rest of the paragraph remains unchanged.

Dans ce paragraphe, seul le tableau est à modifier comme suit, le reste du paragraphe demeurant inchangé.

Nur die Tabelle zu diesem Absatz ist wie folgt zu berichtigen, der restliche Text des Absatzes bleibt unverändert.

Test Essai Prüfung	Restraint Dispositif de retenue Rückhalteinrichtung	Frontal impact Choc frontal Frontalaufprall			Rear Impact Choc arrière Heckaufprall		
		Speed (km/h) Vitesse (km/h) Geschwindigkeit (km/h)	Test pulse l'impulsion d'essai Verzögerungs- verlauf	Stopping distance during test (mm) Distance d'arrêt au cours de l'essai (mm) Bremsweg während der Prüfung (mm)	Speed (km/h) Vitesse (km/h) Geschwindigkeit (km/h)	Test pulse Impulsion d'essai Verzögerungs- verlauf	Stopping distance during test (mm) Distance d'arrêt au cours de l'essai (mm) Bremsweg während der Prüfung (mm)
Trolley with test seat Chariot avec siège d'essai Prüfchlitten mit Prüfsitz	Forward facing rear seat semi-universal*) Faisant face vers l'avant, places arrière, semi-universal*) nach vorn gerichtet, Rücksitze, Semiuniversal-kategorie*)	50 + 0 - 2	1	650 ± 50	-	-	-
	Rearward facing front seat semi-universal**) Faisant face vers l'arrière, places avant, semi-universal**) nach hinten gerichtet, Vordersitze, Semiuniversal-kategorie**)	50 + 0 - 2	1	650 ± 50	30 + 2 - 0	2	275 ± 25
Trolley with test seat Chariot avec siège d'essai Prüfchlitten mit Prüfsitz	Forward facing front and rear seats universal*) Faisant face vers l'avant, places avant et arrière, universal*) nach vorn gerichtet, Vorder- und Rücksitze, Universalkategorie*)	50 + 0 - 2	1	650 ± 50	-	-	-
	Rearward facing front and rear seats universal**) Faisant face vers l'arrière, places avant et arrière, universal**) nach hinten gerichtet, Vorder- und Rücksitze, Universalkategorie**)	50 + 0 - 2	1	650 ± 50	30 + 2 - 0	2	275 ± 25
Vehicle body on trolley Carrosserie du véhicule sur le chariot Fahrzeugstruktur auf Prüfchlitten	Forward facing front and rear seats*) Faisant face vers l'avant, places avant et arrière,*) nach vorn gerichtet, Vorder- und Rücksitze*)	50 + 0 - 2	1	650 ± 50	-	-	-
	Rearward facing front and rear seats**) Faisant face vers l'arrière, places avant et arrière,**) nach hinten gerichtet, Vorder- und Rücksitze**)	50 + 0 - 2	1	650 ± 50	30 + 2 - 0	2	275 ± 25

Test Essai Prüfung	Restraint Dispositif de retenue Rückhalteinrichtung	Frontal impact Choc frontal Frontalaufprall			Rear Impact Choc arrière Heckaufprall		
		Speed (km/h) Vitesse (km/h) Geschwindigkeit (km/h)	Test pulse l'impulsion d'essai Verzögerungs- verlauf	Stopping distance during test (mm) Distance d'arrêt au cours de l'essai (mm) Bremsweg während der Prüfung (mm)	Speed (km/h) Vitesse (km/h) Geschwindigkeit (km/h)	Test pulse Impulsion d'essai Verzögerungs- verlauf	Stopping distance during test (mm) Distance d'arrêt au cours de l'essai (mm) Bremsweg während der Prüfung (mm)
Whole vehicle barrier test Essai du véhicule complet contre un butoir Aufprall des vollständigen Fahrzeugs auf die Barriere	Forward facing front and rear seats Faisant face vers l'avant, places avant et arrière nach vorn gerichtet, Vorder- und Rücksitze	50 + 0 - 2	3	not specified non spécifiée nicht angegeben	-	-	-
	Rearward facing front and rear seats Faisant face vers l'arrière, places avant et arrière nach hinten gerichtet, Vorder- und Rücksitze	50 + 0 - 2	3	not specified non spécifiée nicht angegeben	30 + 2 - 0	4	not specified non spécifiée nicht angegeben

Paragraph 8.1.3.6.3.4. Add the following sentence at the end:

"... taken of paragraph 8.1.3.2.1.3. In case of booster cushions to be tested with the manikin representing a 10-year-old child, the longitudinal plane passing through the centre line of the manikin shall be positioned 75 ± 5 mm to the left or right with regard to the point midway between the two lower belt anchorages."

Paragraph 8.1.3.6.3.5. Add the following sentence at the end:

"... width and length. In case of rearward facing devices the head may be held against the backrest of the restraint system using a light-weight masking tape of sufficient length and width."

Paragraph 10., title amend to read:

"10. Modifications and extension of approval of a type of child restraint system"

Add the following new paragraph 10.3.:

"10.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraphe 8.1.3.6.3.4, à la fin, ajouter la phrase ci-dessous:

"... des dispositions du paragraphe 8.1.3.2.1.3 Pour l'essai de coussins d'appoint avec le mannequin représentant un enfant de 10 ans, le plan longitudinal passant par la ligne centrale du mannequin doit être placé à 75 ± 5 mm à la gauche ou à la droite du point à mi-chemin entre les deux ancrages inférieurs."

Paragraphe 8.1.3.6.3.5, à la fin, ajouter la phrase ci-dessous:

"... d'une largeur et d'une longueur suffisantes. S'il s'agit de dispositifs faisant face vers l'arrière, la tête peut être maintenue contre le dossier du système de retenue au moyen d'un ruban-cache adhésif léger d'une longueur et d'une largeur suffisantes."

Paragraphe 10, titre, modifier comme suit:

"10. Modifications et extension de l'homologation d'un type de dispositif de retenue pour enfants"

Ajouter le nouveau paragraphe 10.3 suivant:

"10.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de série à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Absatz 8.1.3.6.3.4: Am Schluß folgenden Satz anfügen:

"... Absatz 8.1.3.2.1.3 zu berücksichtigen sind. Sind Sitzkissen mit der Prüfpuppe, die ein zehnjähriges Kind darstellt, zu prüfen, so verläuft die Längsebene durch die Mittellinie der Prüfpuppe 75 mm ± 5 mm links oder rechts von dem Mittelpunkt des Abstands zwischen den beiden unteren Gurtverankerungen."

Absatz 8.1.3.6.3.5: Am Schluß folgenden Satz anfügen:

"... ausgerichtet werden. Bei nach hinten gerichteten Einrichtungen kann der Kopf an der Rückenlehne der Rückhalteinrichtung mit Hilfe eines leichten, ausreichend langen und breiten Abdeckbands gehalten werden."

Absatz 10: Überschrift muß lauten:

"10. Änderungen des Typs einer Rückhalteinrichtung für Kinder und Erweiterung der Genehmigung"

Absatz 10.3 (neu) ist anzufügen:

"10.3 Die für die Erweiterung der Genehmigung zuständige Behörde muß jedem Mitteilungsblatt für eine solche Erweiterung eine fortlaufende Nummer zuteilen und hierüber die anderen Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, mit einem Mitteilungsblatt, das dem Muster des Anhangs 1 zu dieser Regelung entspricht, unterrichten."

Paragraph 11. amend to read:

- "11. Conformity of production
- 11.1. Any child restraint system approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 6 to 8 above.
- 11.2. In order to verify that the requirements of paragraph 11.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 11.3. The holder of the approval shall in particular:
- 11.3.1. Ensure existence of procedures for the effective control of the quality of the child restraint systems;
- 11.3.2. Have access to the control equipment necessary for checking the conformity of each approved type;
- 11.3.3. Ensure that data of test results are recorded and that annexed documents remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;
- 11.3.4. Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the child restraint system characteristics, making allowance for variation of an industrial production;
- 11.3.5. Ensure that, for each type of child restraint system, at least the tests prescribed in annex 16 to this Regulation are carried out;
- 11.3.6. Ensure that any samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 11.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 11.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 11.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the

Paragraphe 11, modifier comme suit:

- «11. Conformité de production
- 11.1 Tout dispositif de retenue pour enfants homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions des paragraphes 6 à 8 ci-dessus.
- 11.2 Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 11.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 11.3 Le détenteur de l'homologation est notamment tenu:
- 11.3.1 De veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des dispositifs de retenue pour enfants;
- 11.3.2 D'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué;
- 11.3.3 De veiller à ce que les données concernant les résultats d'essai soient enregistrées et à ce que les documents annexés soient disponibles pendant une période définie en accord avec le service administratif;
- 11.3.4 D'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques des dispositifs de retenue pour enfants, eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle;
- 11.3.5 De faire en sorte que pour chaque type de dispositif de retenue pour enfants au moins les essais prescrits à l'annexe 16 du présent Règlement soient effectués;
- 11.3.6 De faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 11.4 Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation du type peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 11.4.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essai et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 11.4.2 L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront

Absatz 11 muß lauten:

- „11. Übereinstimmung der Produktion
- 11.1 Jede Rückhalteeinrichtung für Kinder mit einer Genehmigung nach dieser Regelung muß so hergestellt sein, daß sie dem genehmigten Typ entspricht, indem sie die Vorschriften nach 6 bis 8 erfüllt.
- 11.2 Zur Nachprüfung der Erfüllung der Vorschriften nach 11.1 sind geeignete Produktionskontrollen durchzuführen.
- 11.3 Der Inhaber der Genehmigung muß insbesondere
- 11.3.1 gewährleisten, daß Verfahren für die wirksame Qualitätskontrolle von Rückhalteeinrichtungen für Kinder vorhanden sind;
- 11.3.2 Zugang zu den Prüfeinrichtungen haben, die für die Überprüfung der Übereinstimmung jedes genehmigten Typs notwendig sind;
- 11.3.3 sicherstellen, daß die Prüfergebnisse aufgezeichnet werden und die beigelegten Unterlagen für einen mit der zuständigen Behörde zu vereinbarenden Zeitraum verfügbar bleiben;
- 11.3.4 die Ergebnisse jeder Art von Prüfungen analysieren, um die Beständigkeit der Eigenschaften der Rückhalteeinrichtung für Kinder nachzuprüfen und unter Berücksichtigung von zulässigen Schwankungen der Serienfertigung sicherzustellen;
- 11.3.5 gewährleisten, daß bei jedem Typ einer Rückhalteeinrichtung für Kinder mindestens die in Anhang 16 dieser Regelung vorgeschriebenen Prüfungen durchgeführt werden;
- 11.3.6 gewährleisten, daß eine weitere Stichprobenauswahl und eine weitere Prüfung durchgeführt werden, wenn mit der in Betracht kommenden Prüfungsart an Mustern oder Prüfständen die fehlende Übereinstimmung festgestellt wurde. Es müssen alle notwendigen Vorkehrungen getroffen werden, um die Übereinstimmung der entsprechenden Produktion wiederherzustellen.
- 11.4 Die für die Genehmigung zuständige Behörde darf jederzeit die in jeder Produktionsanlage für die Kontrolle der Übereinstimmung der Produktion verwendeten Methoden überprüfen.
- 11.4.1 Bei jeder Überprüfung sind dem Prüfer die Prüfungs- und Produktionsunterlagen vorzulegen.
- 11.4.2 Der Prüfer kann Stichproben nehmen, die im Prüfraum des Herstel-

manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.

- 11.4.3. When the quality level appears unsatisfactory, or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 11.4.2. the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type-approval tests.
- 11.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 11.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be two per year. In the case where negative results are recorded during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible."

essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.

- 11.4.3 Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 11.4.2, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
- 11.4.4 Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
- 11.4.5 Normalement, les autorités compétentes autorisent deux inspections par an. Si au cours de l'une de ces inspections des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production."

lers untersucht werden. Die Mindestzahl der Stichproben kann entsprechend den Ergebnissen der eigenen Überprüfung des Herstellers bestimmt werden.

- 11.4.3 Erweist sich das Qualitätsniveau als unbefriedigend oder erweist es sich als notwendig, die Gültigkeit der nach 11.4.2 durchgeführten Prüfungen nachzuprüfen, so muß der Prüfer Proben auswählen und sie dem Technischen Dienst, der die Prüfungen für die Genehmigung durchgeführt hat, zusenden.
- 11.4.4 Die zuständige Behörde darf jede in dieser Regelung vorgeschriebene Prüfung durchführen.
- 11.4.5 Normalerweise führt die zuständige Behörde zwei Überprüfungen pro Jahr durch. Werden bei einer dieser Überprüfungen unbefriedigende Ergebnisse festgestellt, so muß die zuständige Behörde sicherstellen, daß alle notwendigen Vorkehrungen getroffen werden, um die Übereinstimmung der Produktion so schnell wie möglich wiederherzustellen."

Paragraphs 12.2. and 13.1., at the end amend to read:

"... by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraph 14.2.1. Insert after the first sentence the following phrase:

"... removing the packing. (This list is not required in the case of systems of the 'universal' category.) If the device ..."

Paragraph 14.3.10., for "... skin;" read "... skin."

Add a new paragraph 14.3.11. to read:

"it shall be recommended that children are not left in their child restraint system unattended."

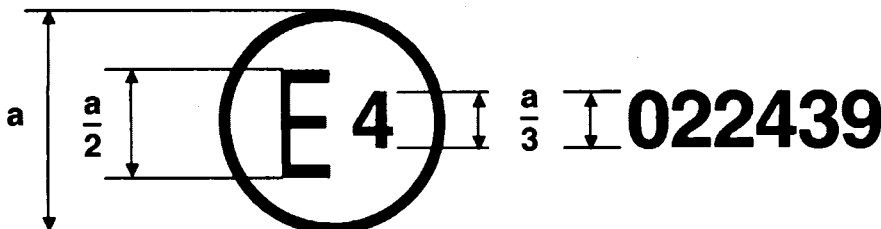
Annex 2: Amend to read:

"Annex 2

**Arrangements of the approval mark
Universal 9-36 kg**



Universal 9-36 kg
Universal 9-36 kg
Universal 9-36 kg



a = 8 mm min.
a = 8 mm min.
a ≥ 8 mm

Paragraphes 12.2 et 13.1, modifier à la fin comme suit:

"... au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 14.2.1, après la première phrase, ajouter ce qui suit:

"... d'enlever l'emballage. (Cette liste n'est pas requise pour les dispositifs de type «universal».) Si le dispositif ..."

Paragraphe 14.3.10, à la fin du paragraphe, remplacer «... s'y brûler.» par «... s'y brûlent.»

Ajouter un nouveau paragraphe 14.3.11, ainsi libellé:

«il sera recommandé que les enfants ne soient pas laissés sans surveillance dans un dispositif de retenue pour enfants.»

Annexe 2: Modifier comme suit:

«Annexe 2

**Exemples de marques d'homologation
Universal 9-36 kg**

Absätze 12.2 und 13.1 müssen am Schluß lauten:

"... mit einem Mitteilungsblatt, das dem Muster des Anhangs 1 zu dieser Regelung entspricht, zu unterrichten."

Absatz 14.2.1: Nach dem ersten Satz folgenden Satz einfügen:

"... sichtbar sein. (Diese Aufstellung ist bei Rückhalteeinrichtungen der Universalkategorie nicht erforderlich.) Benötigt die Rückhalteeinrichtung ..."

Absatz 14.3.10: Der Schluß muß "... sich daran verbrennt;" anstatt "... sich daran verbrennt." lauten.

Absatz 14.3.11 (neu) ist anzufügen:

„der Hinweis, daß Kinder in ihrer Rückhalteeinrichtung nicht unbeaufsichtigt gelassen werden sollen.“

Anhang 2 muß lauten:

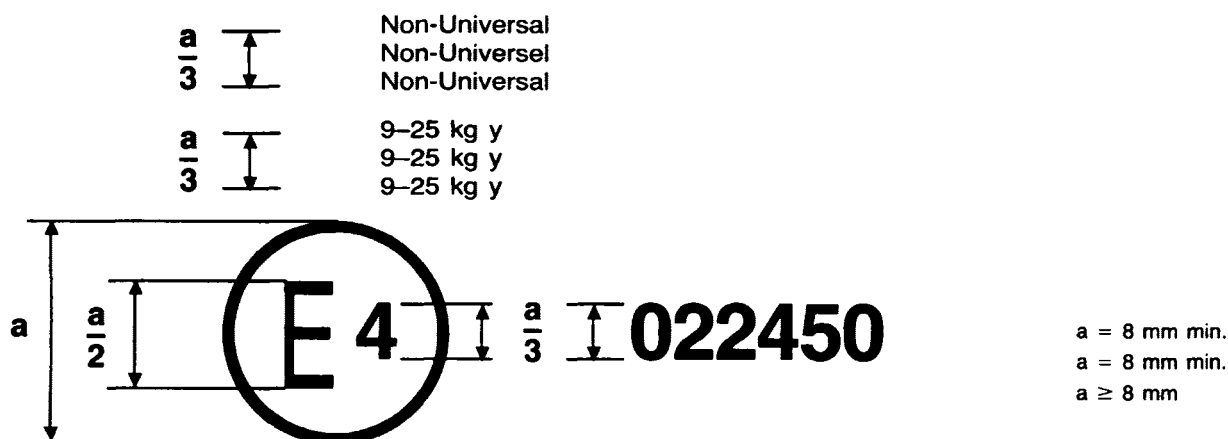
„Anhang 2

**Muster eines Genehmigungszeichens
Universal 9-36 kg**

The child restraint system bearing the above approval mark is a device capable of being fitted in any vehicle and of being used for the 9 kg–36 kg mass range (Groups 1–3); it is approved in the Netherlands (E4) under the number 022439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ('child restraint system') as amended by the 02 series of amendments.

Le dispositif de retenue pour enfants portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif pouvant être monté dans n'importe quel véhicule; il peut être utilisé pour la gamme de masse de 9–36 kg (groupes I à III) et il est homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 022439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement relatif à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur, tel qu'il a été amendé par la série 02 d'amendements.

Eine Rückhalteeinrichtung für Kinder mit diesem Genehmigungszeichen ist eine Einrichtung, die in jedes beliebige Fahrzeug eingebaut werden kann; sie kann für die Gewichtsklasse 9 kg – 36 kg (Klasse I bis III) verwendet werden und wurde in den Niederlanden (E4) unter der Nummer 022439 genehmigt. Die Genehmigungsnummer gibt an, daß die Genehmigung entsprechend den Vorschriften der Regelung über die Genehmigung der Rückhalteeinrichtung für Kinder („Kinderrückhaltesysteme“) in Kraftfahrzeugen in ihrer durch die Änderungsserie 02 geänderten Fassung erteilt wurde.



The child restraint system bearing the above approval mark is a device not capable of being fitted in every vehicle and of being used for the 9 kg–25 kg mass range (Groups 1 and 2); it is approved in the Netherlands (E4) under the number 022450. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ('child restraint system') as amended by the 02 series of amendments. The symbol 'Y' indicates that the system contains a crotch strap.

Le dispositif de retenue pour enfants portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif qui ne peut pas être monté dans n'importe quel véhicule; il peut être utilisé pour la gamme de masse de 9–25 kg (groupes I et II) et il est homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 022450. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement relatif à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur, tel qu'il a été amendé par la série 02 d'amendements. Le symbole Y indique que le dispositif comporte une sangle d'entrejambe.

Eine Rückhalteeinrichtung für Kinder mit diesem Genehmigungszeichen ist eine Einrichtung, die nicht in jedes beliebige Fahrzeug eingebaut werden kann; sie kann für die Gewichtsklasse 9 kg – 25 kg (Klasse I bis II) verwendet werden und wurde in den Niederlanden (E4) unter der Nummer 022450 genehmigt. Die Genehmigungsnummer gibt an, daß die Genehmigung entsprechend den Vorschriften der Regelung über die Genehmigung der Rückhalteeinrichtung für Kinder („Kinderrückhaltesysteme“) in Kraftfahrzeugen in ihrer durch die Änderungsserie 02 geänderten Fassung erteilt wurde. Das Symbol „Y“ gibt an, daß zur Rückhalteeinrichtung ein Schrittgurt gehört.

Note:

The approval number and additional symbol(s) must be placed close to the circle and either above or below the 'E' or to left or right of it. The digits of the approval number must be on the same side of the 'E' and orientated in the same direction. The additional symbol(s) must be diametrically opposite the approval number. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols."

Note

Le numéro d'homologation et le(s) symbole(s) additionnel(s) doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. Le(s) symbole(s) additionnel(s) doit (doivent) être diamétralement opposé(s) au numéro d'homologation. L'utilisation de chiffres romains pour les autres numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.»

Anmerkung:

Die Genehmigungsnummer und die zusätzlichen Zeichen müssen in der Nähe des Kreises entweder über oder unter dem Buchstaben ‚E‘ oder links oder rechts davon angeordnet werden. Die Ziffern der Genehmigungsnummer müssen, bezogen auf den Buchstaben ‚E‘, auf derselben Seite und in derselben Richtung angeordnet werden. Die zusätzlichen Zeichen müssen auf der gegenüberliegenden Seite angebracht werden. Die Verwendung römischer Ziffern für die Genehmigungsnummern ist zu vermeiden, um jede Verwechslung mit anderen Zeichen auszuschließen.“

Add the following new annex 16: "Annex 16 Control of conformity of production	Ajouter la nouvelle annexe 16, ainsi libellée: "Annexe 16 Contrôle de conformité de la production	Anhang 16 (neu) ist anzufügen: „Anhang 16 Überprüfung der Übereinstimmung der Produktion
1. Tests	1. Essais:	1. Prüfungen
Child restraint systems shall be required to demonstrate compliance with the requirements on which the following tests are based:	Les dispositifs de retenue pour enfants doivent satisfaire aux prescriptions sur lesquelles sont fondés les essais ci-après:	Die Rückhalteeinrichtungen für Kinder müssen den Vorschriften entsprechen, auf denen die nachstehenden Prüfungen beruhen.
1.1. Verification of the locking threshold and durability of emergency locking retractors	1.1 Vérification du seuil de verrouillage et de l'endurance du rétracteur à verrouillage d'urgence	1.1 Überprüfung der Verriegelungsgrenze und der Haltbarkeit von Retraktoren mit Notverriegelung
According to the provisions of paragraph 8.2.4.3. in the most unfavourable direction as appropriate after having undergone the durability testing detailed in paragraphs 8.2.4.2., 8.2.4.4. and 8.2.4.5. as a requirement of paragraph 7.2.3.2.6.	Selon les prescriptions du paragraphe 8.2.4.3, dans la direction la plus défavorable requise après l'essai d'endurance spécifié aux paragraphes 8.2.4.2, 8.2.4.4 et 8.2.4.5, et exigé par le paragraphe 7.2.3.2.6.	nach den Vorschriften des Absatzes 8.2.4.3 in der jeweils ungünstigsten Richtung nach Durchführung der in 8.2.4.2, 8.2.4.4 und 8.2.4.5 beschriebenen Dauerprüfung, die in 7.2.3.2.6 vorgeschrieben ist.
1.2. Verification of the durability of automatically locking retractors	1.2 Vérification de l'endurance du rétracteur à verrouillage automatique	1.2 Überprüfung der Haltbarkeit von Retraktoren mit automatischer Verriegelung
According to the provisions of paragraph 8.2.4.2. supplemented by the tests in paragraphs 8.2.4.4. and 8.2.4.5. as a requirement of paragraph 7.2.3.1.3.	Selon les prescriptions du paragraphe 8.2.4.2, complétées par les essais prescrits aux paragraphes 8.2.4.4 et 8.2.4.5 et exigées par le paragraphe 7.2.3.1.3.	nach den Vorschriften des Absatzes 8.2.4.2 und zusätzlich durch die Prüfungen nach 8.2.4.4 und 8.2.4.5, die in 7.2.3.1.3 vorgeschrieben sind.
1.3. Test for strength of straps after conditioning	1.3 Essais de résistance des sangles après conditionnement	1.3 Prüfung der Festigkeit der Gurtbänder nach Konditionierung
According to the procedure described in paragraph 7.2.4.2. after conditioning according to the requirements of paragraphs 8.2.5.2.1. to 8.2.5.2.5.	Selon la procédure indiquée au paragraphe 7.2.4.2, après conditionnement selon les prescriptions des paragraphes 8.2.5.2.1 à 8.2.5.2.5.	nach dem in 7.2.4.2 beschriebenen Verfahren nach Konditionierung entsprechend den Vorschriften in 8.2.5.2.1 bis 8.2.5.2.5.
1.3.1. Test for strength of straps after abrasion	1.3.1 Essai de résistance des sangles après abrasion	1.3.1 Prüfung der Festigkeit der Gurtbänder nach Abrieb
According to the procedure described in paragraph 7.2.4.2. after conditioning according to the requirements described in paragraph 8.2.5.2.6.	Selon la procédure indiquée au paragraphe 7.2.4.2, après conditionnement selon les prescriptions du paragraphe 8.2.5.2.6.	nach dem in 7.2.4.2 beschriebenen Verfahren nach Konditionierung entsprechend den Vorschriften in 8.2.5.2.6.
1.4. Microslip test	1.4 Essai de microglissement	1.4 Mikroschlupfprüfung
According to the procedure described in paragraph 8.2.3. of this Regulation.	Selon la procédure indiquée au paragraphe 8.2.3 du présent Règlement.	nach dem in 8.2.3 dieser Regelung beschriebenen Verfahren.
1.5. Energy absorption	1.5 Absorption d'énergie	1.5 Energieaufnahme
According to the provisions of paragraph 7.1.2. of this Regulation.	Selon les prescriptions du paragraphe 7.1.2 du présent Règlement.	Prüfung nach den Vorschriften in 7.1.2 dieser Regelung.
1.6. Verification of the performance requirements of the child restraint system when subjected to the appropriate dynamic test	1.6 Vérification des prescriptions de fonctionnement du dispositif de retenue pour enfants soumis à l'essai dynamique approprié	1.6 Überprüfung der Funktionsvorschriften der Rückhalteeinrichtung für Kinder durch die entsprechende dynamische Prüfung
According to the provisions set out in paragraph 8.1.3. with any buckle having been pre-conditioned according to the requirements of paragraph 7.2.1.7. such that the appropriate requirements of paragraph 7.1.4. (for the overall performance of the child restraint) and paragraph 7.2.1.8.1. (for the performance of any buckle under load) are complied with.	Selon les dispositions du paragraphe 8.1.3, en utilisant une boucle préalablement conditionnée selon les prescriptions du paragraphe 7.2.1.7, de telle façon que les prescriptions pertinentes du paragraphe 7.1.4 (efficacité générale des dispositifs de retenue pour enfants) et du paragraphe 7.2.1.8.1 (efficacité de la boucle en charge) soient satisfaites.	nach den Vorschriften in 8.1.3 bei jedem beliebigen Verschluss, der nach den Vorschriften in 7.2.1.7 so vorbehandelt worden ist, daß die entsprechenden Vorschriften in 7.1.4 (für allgemeine Anforderungen der Rückhalteeinrichtung für Kinder) und in 7.2.1.8.1 (für die Anforderungen jedes Verschlusses unter Belastung) eingehalten werden.

2.	Test frequency and results	2.	Fréquence et résultats des essais:	2.	Prüfungshäufigkeit und Prüfungsergebnisse
2.1.	The frequency of testing to the requirements of paragraphs 1.1. to 1.5. shall be on a statistically controlled and random basis in accordance with one of the regular quality assurance procedures.	2.1	Les essais requis par les paragraphes 1.1 à 1.5 doivent avoir lieu selon une fréquence aléatoire statistiquement contrôlée, conformément à l'une des procédures habituelles d'assurance de qualité.	2.1	Die Häufigkeit der Prüfungen nach 1.1 bis 1.5 wird durch ein statistisch kontrolliertes Stichprobenverfahren in Übereinstimmung mit einem der normalen Qualitätssicherungsverfahren bestimmt.
2.1.1.	Furthermore, in the case where emergency locking retractors are incorporated in the child restraint system, all such assemblies shall be checked:	2.1.1	En outre, si le dispositif de retenue pour enfants comporte un rétracteur à verrouillage d'urgence, tous les assemblages doivent être vérifiés selon:	2.1.1	Sind Retraktoren mit Notverriegelung in die Rückhalteeinrichtung für Kinder eingebaut, so sind diese außerdem wie folgt zu überprüfen:
2.1.1.1.	either according to the provisions set out in paragraphs 8.2.4.3.1., 8.2.4.3.2., 8.2.4.3.3. and 8.2.4.3.4. of this Regulation, in the most unfavourable direction as specified in paragraph 8.2.4.3.3. Test results shall meet the requirements of paragraphs 7.2.3.2.1.1. and 7.2.3.2.4. of this Regulation,	2.1.1.1	soit les dispositions des paragraphes 8.2.4.3.1, 8.2.4.3.2, 8.2.4.3.3 et 8.2.4.3.4 du présent Règlement, dans la direction la plus défavorable indiquée au paragraphe 8.2.4.3.3. Les résultats des essais doivent satisfaire aux prescriptions des paragraphes 7.2.3.2.1.1 et 7.2.3.2.4 du présent Règlement.	2.1.1.1	entweder nach den Vorschriften in 8.2.4.3.1, 8.2.4.3.2, 8.2.4.3.3 und 8.2.4.3.4 dieser Regelung in der ungünstigsten Richtung entsprechend den Angaben in 8.2.4.3.3. Die Prüfergebnisse müssen den Vorschriften in 7.2.3.2.1.1 und 7.2.3.2.4 dieser Regelung entsprechen,
2.1.1.2.	or according to the provisions set out in paragraph 8.2.4.3.5. of this Regulation, in the most unfavourable direction. Nevertheless, the speed of inclination can be more than the prescribed speed in so far as it does not affect the test results. Test results shall meet the requirements of paragraph 7.2.3.2.1.4. of this Regulation.	2.1.1.2	soit les dispositions du paragraphe 8.2.4.3.5 du présent Règlement, dans la direction la plus défavorable. Néanmoins, la vitesse d'inclinaison peut être supérieure à la vitesse prescrite dans la mesure où cela n'influence pas les résultats des essais. Ceux-ci doivent satisfaire aux prescriptions du paragraphe 7.2.3.2.1.4 du présent Règlement.	2.1.1.2	oder nach den Vorschriften in 8.2.4.3.5 dieser Regelung in der ungünstigsten Richtung. Die Neigungsgeschwindigkeit kann allerdings höher als die vorgeschriebene Geschwindigkeit sein, sofern dadurch die Prüfergebnisse nicht beeinträchtigt werden. Die Prüfergebnisse müssen den Vorschriften in 7.2.3.2.1.4 dieser Regelung entsprechen.
2.2.	The minimum frequency in order to verify compliance with the dynamic test according to paragraph 1.6. shall be 1 in 5,000 child restraint systems produced with a minimum frequency of one per two weeks of production.	2.2	En ce qui concerne la conformité à l'essai dynamique décrit au paragraphe 1.6, l'essai sera effectué à la fréquence minimale d'un dispositif de retenue pour enfants sur 5 000 produits, la fréquence minimale étant d'un par quinzaine de production.	2.2	Die Häufigkeit bei der Überprüfung der Einhaltung der Vorschriften für die dynamische Prüfung nach 1.6 beträgt mindestens 1 von 5000 Rückhalteeinrichtungen für Kinder, die mit einer Häufigkeit von mindestens 1 pro 2 Fertigungswochen hergestellt werden.
	The requirements set out in paragraphs 7.1.4.1.4. and 7.2.1.8.1.2. of this Regulation shall be met for each test. Furthermore for one test out of two, the other requirements set out in paragraphs 7.1.4. and 7.2.1.8.1. shall be met also.		Les prescriptions des paragraphes 7.1.4.1.4 et 7.2.1.8.1.2 du présent Règlement devront être remplies à chaque essai. En outre, les autres prescriptions des paragraphes 7.1.4 et 7.2.1.8.1 devront aussi être remplies lors d'un essai sur deux.		Die Vorschriften in 7.1.4.1.4 und 7.2.1.8.1.2 dieser Regelung müssen bei jeder Prüfung eingehalten werden. Bei einer von zwei Prüfungen müssen außerdem die anderen Vorschriften in 7.1.4 und 7.2.1.8.1 eingehalten werden.
	However, a minimum frequency of 1 per year shall be permitted where annual production is 1,000 child restraint systems or less.		Cependant, une fréquence minimale d'un par an sera autorisée si la production annuelle de dispositifs de retenue pour enfants est inférieure ou égale à 1 000 unités.		Lediglich eine Prüfung pro Jahr ist jedoch zulässig, wenn die Jahresproduktion höchstens 1000 Rückhalteeinrichtungen für Kinder beträgt. In diesem Fall müssen die Vorschriften in 7.1.4 und 7.2.1.8.1 eingehalten werden.
	In this case the requirements set out in paragraphs 7.1.4. and 7.2.1.8.1. shall be met.		Dans ce cas, les prescriptions des paragraphes 7.1.4 et 7.2.1.8.1 devront être satisfaites.		
2.3.	Where a test sample fails a particular test to which it has been subjected, a further test to the same requirements shall be carried out on at least three other samples. In the case of dynamic tests if one of the latter fails the test, the holder of the approval or his duly accredited representative shall notify the competent authority which has granted type approval indicating what steps	2.3	Si un échantillon ne satisfait pas à l'essai auquel il a été soumis, on effectuera un nouvel essai, selon les mêmes prescriptions, sur au moins trois autres échantillons. S'agissant de l'essai dynamique, si un des trois n'y satisfait pas, le détenteur de l'homologation ou son représentant dûment accrédité devra en aviser l'autorité compétente qui a accordé l'homologation du	2.3	Genügt ein Prüfmuster den Anforderungen einer bestimmten Prüfung nicht, so ist eine weitere Prüfung nach denselben Vorschriften an mindestens drei weiteren Mustern durchzuführen. Falls bei dynamischen Prüfungen eines der letztgenannten drei Muster den Anforderungen nicht genügt, so hat der Inhaber der Genehmigung oder sein ordentlich bevollmächtigter

have been taken to re-establish the conformity of production.”

type en indiquant quelles mesures ont été prises pour rétablir la conformité de production.»

Vertreter die für die Genehmigung zuständige Behörde zu benachrichtigen und mitzuteilen, welche Vorkehrungen zur Wiederherstellung der Übereinstimmung der Produktion getroffen worden sind.“

**Bekanntmachung
über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte
der Deutschen Demokratischen Republik mit der Schweiz**

Vom 19. Dezember 1991

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat durch eine an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gerichtete Verbalnote vom 6. Dezember 1991 aufgrund der in Artikel 12 des Einigungsvertrages vom 31. August 1990 (BGBl. 1990 II S. 885) vorgesehenen Konsultationen festgestellt, daß die in der Anlage zu dieser Bekanntmachung genannten völkerrechtlichen Übereinkünfte mit Herstellung der Einheit Deutschlands am 3. Oktober 1990 erloschen sind.

Diese Feststellung schließt nicht aus, daß auch noch andere zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgeschlossene völkerrechtliche Übereinkünfte mit der Herstellung der Einheit Deutschlands zum selben Zeitpunkt erloschen sind.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. Dezember 1991 (BGBl. 1992 II S. 68).

Bonn, den 19. Dezember 1991

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Anlage

1. Vereinbarung vom 12. Juli 1972 über den Austausch von Handelsmissionen
2. Communiqué vom 21. Dezember 1972 über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen
3. Vereinbarung vom 12. Januar 1973 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Schweizerischen Bundesrat über technische und praktische Fragen im Zusammenhang mit der gegenseitigen Errichtung diplomatischer Vertretungen; Protokoll zur Vereinbarung und Briefwechsel
4. Handels- und Wirtschaftsabkommen vom 27. Juni 1975 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Schweizerischen Bundesrat nebst Briefwechsel
5. Abkommen vom 30. Juli 1975 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Schweizerischen Bundesrat über den regelmäßigen Luftverkehr nebst Anhang und Briefwechsel vom selben Tag
6. Abkommen vom 29. April 1977 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Schweizerischen Bundesrat über den internationalen Straßenverkehr nebst Durchführungsprotokoll vom selben Tag; Änderung des Durchführungsprotokolls, am 1. Januar 1985 in Kraft getreten
7. Arbeitsprotokoll vom 13. Juni 1977 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Rundfunks zwischen dem Staatlichen Komitee für Rundfunk beim Ministerrat der Deutschen Demokratischen Republik (Rundfunk der Deutschen Demokratischen Republik) und der Schweizerischen Radio- und Fernsehgesellschaft (SRG)
8. Arbeitsprotokoll vom 27. November 1978 zwischen dem Staatlichen Komitee für Fernsehen beim Ministerrat der Deutschen Demokratischen Republik und der Schweizerischen Radio- und Fernsehgesellschaft (SRG) über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Fernsehens
9. Vereinbarung vom 4. Juni 1980 zwischen dem Ministerium für Hoch- und Fachschulwesen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Bundesamt für Bildung und Wissenschaft des Schweizerischen Eidgenössischen Departements des Innern über die wissenschaftliche Zusammenarbeit nebst Zusatzprotokoll
10. Protokoll vom 13. Oktober 1988 über die 5. Tagung der Gemischten Regierungskommission im Rahmen des Handels- und Wirtschaftsabkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Schweizerischen Bundesrat

**Bekanntmachung
der deutsch-polnischen Vereinbarung
zur Änderung der deutsch-polnischen Vereinbarung
über die Entsendung von Arbeitnehmern polnischer Unternehmen
zur Ausführung von Werkverträgen**

Vom 13. Januar 1992

Die in Warschau am 8. Dezember 1990 unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen zur Änderung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Entsendung von Arbeitnehmern polnischer Unternehmen zur Ausführung von Werkverträgen vom 31. Januar 1990 (BGBl. II S. 602) ist nach ihrem Artikel 3

am 10. Oktober 1991

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 13. Januar 1992

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Im Auftrag
Heyden

**Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Polen
zur Änderung der Vereinbarung vom 31. Januar 1990
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Polen
über die Entsendung von Arbeitnehmern polnischer Unternehmen
zur Beschäftigung auf der Grundlage von Werkverträgen**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Polen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vereinbarung vom 31. Januar 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Entsendung von Arbeitnehmern polnischer Unternehmen zur Ausführung von Werkverträgen wird wie folgt geändert:

1. Artikel 1 Absatz 2 entfällt.
2. Artikel 2 wird wie folgt geändert:
 - a) Absatz 1 wird wie folgt gefaßt:

„(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf 21 670 festgesetzt, wovon im Baugewerbe bis zu 10 000

Arbeitnehmer und als Isoliermonteure bis zu 1 000 Arbeitnehmer beschäftigt werden können. Unbeschadet des Satzes 1 werden folgende zusätzlichen Kontingente festgesetzt:

- a) 5 000 Arbeitnehmer im Rahmen von Werkverträgen zwischen polnischen Arbeitgebern und deutschen kleineren und mittleren Unternehmen des Handwerks und der Industrie mit einem Jahresumsatz bis zu 10 Mio. DM oder bis zu 65 Beschäftigten;
 - b) 500 Arbeitnehmer als Restauratoren;
 - c) 8 000 Arbeitnehmer im Baugewerbe in den Jahren 1991 bis 1993.
- Die angegebenen Zahlen verstehen sich als Jahresdurchschnittszahlen.“
- b) Absatz 2 Satz 1 wird wie folgt gefaßt:

„Die in Absatz 1 Satz 1 und Satz 2 Buchstabe a festgelegten Zahlen werden wie folgt an die weitere Entwicklung des Arbeitsmarkts angepaßt:“.

- c) Folgende Absätze 4 und 5 werden angefügt:

„(4) Die festgelegten Zahlen der Werkvertragsarbeitnehmer werden vom Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Ausland der Republik Polen auf die polnischen Unternehmen verteilt.“

(5) Die Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland achtet bei der Durchführung dieser Vereinbarung in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik der Republik Polen darauf, daß es nicht zu einer regionalen oder sektoralen Konzentration der beschäftigten Werkvertragsarbeitnehmer kommt.“

3. Artikel 6 wird wie folgt gefaßt:

„Artikel 6

Einem polnischen Arbeitnehmer, der erneut als Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigt werden soll, darf die Arbeitserlaubnis erteilt werden, wenn der zwischen Ausreise und erneuter Einreise als Werkvertragsarbeitnehmer liegende Zeitraum nicht kürzer ist als die Gesamtgültigkeitsdauer der früheren Aufenthaltserlaubnis. Der in Satz 1 genannte Zeitraum beträgt höchstens zwei Jahre, er beträgt drei Monate, wenn der Arbeitnehmer vor der Ausreise nicht länger als neun Monate beschäftigt war.“

4. Artikel 7 wird wie folgt geändert:

- a) Absatz 1 wird wie folgt gefaßt:

„(1) Die zuständigen Auslandsvertretungen der Bundesrepublik Deutschland erteilen auf Antrag des polnischen Unternehmens das Visum für drei Monate ohne vorherige Zustimmung der Ausländerbehörde nach Zuteilung eines Kontingents an das polnische Unternehmen durch das Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Ausland der Republik Polen und nach Zusicherung der Arbeitserlaubnis durch die Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland.“

- b) In den Absätzen 2 und 3 sind jeweils die Worte „eine Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis“ durch die Worte „eine Aufenthaltserlaubnis und eine Arbeitserlaubnis“ zu ersetzen.

5. Artikel 8 wird wie folgt gefaßt:

„Artikel 8

Sind Arbeitnehmer, die zur Beschäftigung auf der Grundlage eines Werkvertrags zugelassen wurden, ohne Erlaubnis der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland überlassen worden, so verringert sich vom folgenden Abrechnungszeitraum an die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer für das Unternehmen um die Zahl der im Jahresdurchschnitt gewerbsmäßig überlassenen Arbeitnehmer. Entsprechend ist zu verfahren, soweit polnische Arbeitgeber mehr Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigen, als ihnen nach Artikel 2 Absatz 4 zugeteilt sind, oder Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeitserlaubnis oder keine Aufenthaltserlaubnis besitzen. Für Arbeitnehmer von polnischen Arbeitgebern, die wiederholt Arbeitnehmer unerlaubt überlassen oder beschäftigt haben, wird keine Arbeitserlaubnis mehr erteilt.“

Artikel 2

Diese Änderungsvereinbarung wird vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig angewendet.

Artikel 3

(1) Diese Änderungsvereinbarung tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens der Änderungsvereinbarung wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Diese Änderungsvereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie die Vereinbarung.

Geschehen zu Warschau, am 8. Dezember 1990 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

G. Knackstedt
Norbert Blüm

Für die Regierung der Republik Polen

Jacek Kuroń

**Bekanntmachung
der Neufassung der Anlagen A und B
zu dem Europäischen Übereinkommen
über die internationale Beförderung gefährlicher Güter
auf der Straße (ADR)**

Vom 15. Januar 1992

Aufgrund des § 2 der 9. ADR-Änderungsverordnung vom 9. August 1990 (BGBl. 1990 II S. 838) wird der Wortlaut der Anlagen A und B zu dem Europäischen Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) in der aus dem Anlageband ersichtlichen, ab 1. Januar 1990 geltenden Fassung im verbindlichen französischen Text sowie in deutscher Übersetzung bekanntgemacht.*) Die Neufassung berücksichtigt:

1. die am 1. Dezember 1977 in Kraft getretene Verordnung vom 4. November 1977 (BGBl. 1977 II S. 1190),
2. die am 22. November 1978 in Kraft getretene Verordnung vom 13. November 1978 (BGBl. 1978 II S. 1329),
3. die am 1. März 1980 in Kraft getretene Verordnung vom 26. Februar 1980 (BGBl. 1980 II S. 133),
4. die am 1. Januar 1982 in Kraft getretene Verordnung vom 17. Dezember 1981 (BGBl. 1981 II S. 1131; 1982 II S. 71),
5. die am 14. Juli 1982 in Kraft getretene Verordnung vom 1. Juli 1982 (BGBl. 1982 II S. 665),
6. die in ihren wesentlichen Teilen am 22. Juni 1983 in Kraft getretene Verordnung vom 15. Juni 1983 (BGBl. 1983 II S. 418),
7. die mit Wirkung vom 20. Dezember 1983 in Kraft getretene Verordnung vom 22. Dezember 1983 (BGBl. 1983 II S. 827),
8. die am 5. September 1987 in Kraft getretene Verordnung vom 24. August 1987 (BGBl. 1987 II S. 502),
9. die am 28. Februar 1988 in Kraft getretene Verordnung vom 16. Februar 1988 (BGBl. 1988 II S. 202),
10. die am 7. September 1990 in Kraft getretene Verordnung vom 9. August 1990 (BGBl. 1990 II S. 838).

Bonn, den 15. Januar 1992

Der Bundesminister für Verkehr
Günther Krause

*) Der Anlageband zu dieser Ausgabe wird den Abonnenten des Bundesgesetzblattes Teil II auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolttarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 5300 Bonn 1
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 81,48 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,56 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1990 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe ohne Anlageband: 6,12 DM (5,12 DM zuzüglich 1,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 7,12 DM.

Preis des Anlagebandes: 140,68 DM (135,68 DM zuzüglich 5,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 141,68 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1996 A · Gebühr bezahlt

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des deutsch-sowjetischen Abkommens
über die Beendigung der Tätigkeit der Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut**

Vom 17. Januar 1992

Nach Artikel 10 Abs. 2 des Gesetzes vom 12. Dezember 1991 zu dem Abkommen vom 16. Mai 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Beendigung der Tätigkeit der Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut (BGBl. 1991 II S. 1138) wird bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel 9

am 20. Dezember 1991

in Kraft getreten ist.

Bonn, den 17. Januar 1992

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt